

УДК 811.112.2+378.637

Н.В. Кожанова

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СОСТАВНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ ПО ПРОФЕССИИ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ ПРОФОРИЕНТАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ АЛТГПУ

В статье рассматриваются актуальные проблемы словообразования в сфере наименований лиц по профессии в современном немецком языке в контексте профориентационной деятельности АлтГПУ. Автор уделяет особое внимание составным наименованиям лиц по профессии, анализируя корпус лексических новообразований с точки зрения их мотивированности и продуктивности. Делается вывод о соотношении тенденции к специализации и тенденции к универсализму в словообразовательной системе немецкого языка.

Ключевые слова: профориентационная деятельность, наименования лиц по профессии, словообразовательная система, продуктивные аффиксы, составные наименования.

N.V. Kozhanova

INTERPRETATION OF COMPOUND PERSONAL QUALIFICATION DENOMINATIONS OF MODERN GERMAN IN THE CONTEXT OF CAREER GUIDANCE IN ALTSPU

Article considers the essential problems of word building in the sphere of personal qualification denominations in modern German in the context of career guidance in AltSPU. The author pays special attention to compound personal qualification denominations analyzing a number of lexical neologisms from the point of view of their motivation and productivity and makes a conclusion about the correlation between the tendency towards specialization and the tendency towards universalism in the word building system of German language.

Key words: career guidance, personal qualification denominations, word building system, productive affixes, compound denominations.

Профориентационная работа является одним из приоритетных направлений деятельности АлтГПУ, обеспечивающим непрерывность и преемственность уровней и ступней образования в соответствии с Национальной доктриной образования в Российской Федерации. Реализация данной доктрины предполагает формирование у студентов умений и навыков, которые позволяют продуктивно работать с разнообразными корпусами текстов на иностранном языке, имеющих профориентационный характер, к которым относятся объявления о вакансиях, аккумулирующих в сжатом виде информацию о той или иной профессии.

Как отмечает С.В. Титова, актуальность и востребованность данных умений и навыков обусловлена как возросшей потребностью в раннем профессиональном самоопределении, так и востребованностью образования, ориентированного на развитие творческого этнокультурного потенциала студента [1]. Важнейшим условием адекватной интерпретации студентом или абитуриен-

том рекламного объявления о вакансии является умение «расшифровать» сложный комплекс понятий, стоящих за тем или иным наименованием лица по профессии, которое и является структурным и семантическим ядром любого объявления о вакансии.

Проблема декодирования наименований лиц по профессии продолжает оставаться актуальной как в отечественных, так и в зарубежных исследованиях, т. к. задача обеспечения всех сторон жизни и деятельности человека новыми наименованиями относится к числу приоритетных задач, которые традиционно привлекают внимание лингвистов. Трудно представить себе, что для любого вновь обнаруженного феномена в устройстве окружающего мира человек должен был бы узнать и выучить, а следовательно, и создать отдельное название, являющееся «вещью в себе». Весь накопленный к настоящему моменту языковой опыт свидетельствует в пользу того, что создание таких автономных и действительно оригинальных на-

званий – вещь сравнительно редкая. Потребность в новых наименованиях реализуется поэтому так же, как и потребность в новых высказываниях – комбинаторикой существующих знаков [2, с. 54]. По аналогии с синтаксисом, в котором бесконечное множество высказываний, способных отразить любую информацию, строится из конечного числа знаков и при помощи ограниченного числа моделей, в словообразовании бесчисленное множество новых наименований, которые могут отразить специфику любого референта, строятся в опоре на готовые знаки и существующие модели. В сущности своей вся номинативная деятельность человека протекает в опоре на готовые и известные из предыдущего культурно-исторического опыта знаки.

Тот факт, что при формировании новых наименований происходит использование разноуровневых языковых средств, обуславливает своеобразную организующую роль системы словообразования: разнородные формальные средства объединяются в достаточно сложное целое, образуя вместе иерархию тесно связанных между собой словообразовательных моделей, взаимодополняющих и поддерживающих друг друга. Благодаря этому внутри данной словообразовательной системы устанавливается определенное распределение сфер действия отдельных способов словообразования.

Для обозначения того или иного явления может быть или создана новая лексическая единица на базе имеющихся в языке лексических единиц и аффиксальных средств, или ассимилировано иноязычное слово, или образовано сложное, составное наименование, или же, наконец, приспособлено слово, уже существующее в языке, которое в таком случае определенным образом «видоизменяет свою семантику» [3, с. 47].

Эти способы номинации активно использовались и в немецком языке. Они продолжают действовать и в настоящее время, когда возникают новые формы социально-политической, хозяйственной и культурной жизни, требующие своего наименования, когда развитие общества, научно-технический прогресс, обуславливающий появление новых предметов и возникновение новых понятий, активно воздействуют на лексический состав языка [4, с. 37].

Что касается наименований лиц по профессии, они в целом не обнаруживают специфических только для них приемов образования. Для них характерными являются те же способы номи-

нации, которые существуют и в общелитературном языке. Разница состоит лишь в отборе языковых средств, предпочтительности и удельном весе того или иного способа номинации.

Любая попытка рассмотрения основных структурных типов наименований лиц по профессии в немецком языке предполагает необходимость уточнения ряда исходных понятий в словообразовании: мотивированность – немотивированность, продуктивность – непродуктивность.

При заполнении актуального номинативного пространства наименованиями лиц по профессии можно достаточно отчетливо проследить тенденцию выбора мотивированных, частично мотивированных или полностью немотивированных наименований. Аналогичную мысль высказывает Д.Н. Шмелев, отмечая что «при массовой номинации характерно стремление к введению или обозначениям с «предельной» (в соответствии с имеющимися в распоряжении языка возможностями) мотивированностью, или же, напротив, таких обозначений, которые с точки зрения существующих в языке отношений оказываются полностью немотивированными» [4, с. 34].

Типы мотивации у производных ономастических структур могут варьироваться в известной степени. При становлении нового обозначения, следовательно, само установление связи между обозначаемым предметом действительности и тем предметом, по сходству с которым оно называется, может принимать различные формы. Наряду с прямой мотивацией одного слова другим широко используются все виды ассоциативных связей: по форме, по цвету, по вкусу, по назначению, по материалу и т. п. Не менее широко используется и косвенная мотивация, предполагающая элементы метафорического переноса и других семантических переосмыслений [5, с. 41–54], а также, если воспользоваться терминологией В.Г. Гака, «абсолютная (внешняя) и относительная (внутренняя)» мотивация [3, с. 34].

Продуктивность аффиксов, полуаффиксов, частотных компонентов, производящих основ и т. д. выражается в их распространенности или «емкости» на определенном этапе развития языка и определяется их частотностью. Традиционно в отечественной лингвистике выделяются три типа продуктивности: низкая, средняя и высокая [6, с. 62]. Непродуктивными обозначаются такие словообразовательные типы, при помощи которых или по образцам которых не создаются новые образования [7, с. 71].

Современная немецкая речевая практика показывает, что наименования лиц по профессии представляют собой с точки зрения своей словообразовательной структуры *компози́ты, производные и составные наименования с прозрачной внутренней формой*, с одной стороны, и *межъязыковые заимствования* – с другой. Такие способы номинации, как семантическая деривация, конверсия, практически не используются в настоящее время при образовании наименований лиц по профессии.

Одной из характерных особенностей словообразования в сфере наименований лиц по профессии является устранение формальной и семантической расчлененности наименований. При этом нельзя не заметить явлений и иного характера. Так, например, стремление к экспрессивности, детализации и конкретизации приводит к созданию двучленных и многочленных обозначений, выходящих за рамки однословных номинаций.

В современном немецком языке, особенно в специальной сфере, распространен способ номинации предмета *посредством его описания*, т. е. создание составных наименований, основанных на *устойчивом употреблении сочетаний слов*. В последнее время в связи со стремительно возрастающими потребностями общества в разных номинациях роль такого рода наименований определенно возросла [4, с. 34]. Среди общего количества наименований лиц по профессии в указанном списке доля составных наименований представляет собой немногим более 16 %.

Являясь следствием стремления к точной дифференциации сходных феноменов, многие из подобных наименований в то же время отражают одну из самых заметных тенденций развития языка – *тенденцию к регулярности*. В семантическом аспекте эта тенденция проявляется в образовании устойчивых наименований (слов или составных наименований) с таким распределением дифференциальных семантических признаков, которое позволяет говорить о законченной и иерархически организованной лексико-семантической парадигме. Представляется, что сфера номинации отражает постоянное взаимодействие между двумя диаметрально противоположными тенденциями. С одной стороны, наблюдается стремление закрепить недавно появившиеся понятия при помощи новых однословных обозначений. Это увеличивает общее количество лексических единиц в языке, усложняет лексико-семантическую парадигматику, приво-

дит к увеличению степени ее асимметричности. С другой стороны, постоянно возникают устойчивые описательные обозначения новых понятий – они не увеличивают общего числа лексических единиц, но противоречат принципу: единое понятие – единое обозначение, и, соответственно, усложняют синтагматические отношения в языке, т. к. нарушают общие закономерности сочетания отдельных понятий при помощи свободного соединения соответствующих обозначений. Ср.: *Elektroniker für Betriebstechnik, Fachkraft für Brief- und Frachtverkehr* и др.

Всякое сочетание отдельных слов – это, вне всякого сомнения, сочетание отдельных единиц, как плана выражения языка, так и плана его содержания. Данный принцип всегда действует в языке и определяет основы его функционирования как средства коммуникации. Он в то же время является правилом, которое «подтверждается исключениями», причем многочисленными и постоянно вновь заявляющимися о себе. Но все же речь идет о правиле, именно подтверждаемом исключениями, потому что последние никогда не переходят определенный предел. Язык как бы устанавливает «известное равновесие между взаимодействием парадигматических и синтагматических множеств, ограничивая чрезмерную экспансию как тех, так и других» [4, с. 35].

В исследованиях, посвященных наименованиям лиц по профессиям, отмечается, что в последние десятилетия *тенденция к специализации* сменилась своим постоянным антагонистом – *тенденцией к универсализму* [8, с. 263]. Эти две тенденции все время сменяют друг друга в ходе практически любого эволюционного процесса. Специализация, достигнув определенной критической величины, становится замедляющим фактором для дальнейшего развития. Как следствие, начинается процесс вычленения того общего, которое заключено в каждом конкретном проявлении специализации. Это общее и становится базой для тенденции к универсализму.

Необходимо отметить, что в научной литературе встречаются работы, в которых содержится осуждение описательных наименований. Считается, что в языке достаточно однословных номинаций, однако невозможно игнорировать и тот факт, что соответствующие однословные композиты имеют избыточную длину и неоднозначно интерпретируемую семантику. Ср.: *Musikinstrumentenmechaniker/in – Mechaniker/in für Musikinstrumente*.

Основой в структуре описательных наименований выступают так называемые доминанты и уточнители [9, с. 18]. Доминанты описательных наименований «наследуются» от однословных и комплексных наименований лиц по профессии и формально совпадают с ними. Доминантными словами часто выступают «обобщенные» профессиональные названия:

1. *Elektroniker/Elektronikerin*, например: *Elektroniker/in für Gebäude- und Infrastruktursysteme*, *Elektroniker/in für luftfahrttechnische Systeme*, *Elektroniker/in für Maschinen und Antriebstechnik*.

2. *Fachangestellter/Fachangestellte: Fachangestellte/r für Arbeitsförderung*, *Fachangestellte/r für Bäderbetriebe*, *Fachangestellte/r für Bürokommunikation*.

3. *Fachkraft: Fachkraft für Brief- und Frachtverkehr*, *Fachkraft für Lagerlogistik*, *Fachkraft im Gastgewerbe*.

4. *Kaufmann/Kauffrau: Kaufmann/Kauffrau im Gesundheitswesen*, *Kaufmann/Kauffrau in der Grundstücks- und Wohnungswirtschaft*, *Kaufmann/Kauffrau im Groß- und Außenhandel* и другие.

Textilmaschinenführer/Textilmaschinenführerin: Textilmaschinenführer/in Maschinenindustrie, *Textilmaschinenführer/in Veredlung*, *Textilmaschinenführer/in Weberei* и другие.

5. *Textilmechaniker/Textilmechanikerin: Textilmechaniker/in Bandweberei*, *Textilmechaniker/in Spinnerei*, *Textilmechaniker/in Tufting*.

6. *Verfahrensmechaniker/Verfahrensmechanikerin: Verfahrensmechaniker/in für Beschichtungstechnik*, *Verfahrensmechaniker/in für Brillenoptik*, *Verfahrensmechaniker/in der Steine- und Erdenindustrie*.

7. *Detailhandelsfachmann/Detailhandelsfachfrau: Detailhandelsfachmann/fachfrau Möbel*, *Detailhandelsfachmann/fachfrau Eisenwaren*, *Detailhandelsfachmann/fachfrau Uhren-Schmuck-Edelsteine*.

Специфической частью описательных наименований являются также уточнители, например:

8. *Elektroniker für Automatisierungstechnik*, *Verfahrensmechaniker in der Hütten- und Halbzeugindustrie*, *Berufsschullehrer für Informations- und Kommunikationstechnologie*, *Moderator bei Radio / Fernsehen* и описательные наименования с беспредложными уточнителями:

9. *Verfahrensmechaniker Glastechnik*, *Textilmaschinenführer Maschinenindustrie*, *Textilmechaniker Maschinenindustrie*, *Detailhandelsfachmann Parfümerie*.

Следующую группу наименований лиц по профессии составляют описательные наименования с адъективными уточнителями:

10. *Technischer Zeichner*, *Pharmazeutisch-kaufmännischer Angestellter*, *Medizinischer Masseur* и описательные наименования с генитивными уточнителями:

11. *Betriebswirtschaftler des Gewerbes*, *Matrose der Binnenschifffahrt*, *Fachmann der biologisch-dynamischen Landwirtschaft*.

Анализ структуры наименований лиц по профессии позволяет сделать вывод наибольшей распространенности однословных словообразовательных моделей:

12. *Fachmann für Systemgastronomie*, *Mechaniker für Karosseriereparaturtechnik*, *Mechaniker für Landmaschinentechnik* и комплексных словообразовательных моделей:

13. *Kaufmann im Eisenbahn- und Straßenverkehr*, *Anlagenmechaniker für Sanitär-, Heizungs- und Klimatechnik*, тогда как распространенные и однородные модели представлены в меньшей степени:

14. *Kaufmann für Audiovisuelle Medien*, *Elektroniker für luftfahrttechnische Systeme*, *Fachmann für naturnahen Garten- und Landschaftsbau*.

15. *Elektroniker für Geräte und Systeme*, *Elektroniker für Maschinen und Antriebstechnik*.

Внутри формальных типов уточнителей можно выделить семантические разновидности, которые указывают:

- на отрасль экономики (*Eisenbahner im Betriebsdienst*);
- на процесс труда (*Betriebsfachmann Druckweiterverarbeitung*);
- на предметы труда (*Oberflächenveredler Uhren und Schmuck*);
- на средства (*Verfahrensmechaniker Glastechnik*);
- на продукты труда (*Facharbeiter für alkoholfreie Getränke*).

Неоднословные, составные наименования употребляются в последнее время наряду с однословными наименованиями лиц по профессии, обслуживая все разветвленные обозначения сфер профессиональной деятельности. Развитие экономики привело к возникновению «дополнительных» специализированных профессий в этой области. Перечень этих профессий со специальностями и квалификациями достигает, например, в русском языке тысячи единиц. Рост числа профессий закономерно ведет и к увеличению числа соответствующих наименований лиц по профессии в лексической системе как немецкого, так и русского языка. Данный факт свидетельствует о несомненной актуальности исследований межъязыковых соответствий и несоответствий в сфере наименований лиц по профессии.

Обращение к механизмам конструирования значений наименований лиц по профессии в ментальном мире интерпретатора является одним из элементов профориентационной работы со сту-

дентами и абитуриентами, полностью соответствующей таким важнейшим принципам организации профориентационной деятельности, как интегративность, непрерывность и регионализация, под которой понимается потребность учета различных рынков труда, миграционных процессов и т. п. Все вышесказанное приобретает новую актуальность в условиях конкурентной борьбы между учебны-

ми заведениями за привлечение студентов. Без эффективной профориентационной деятельности ни одно образовательное учреждение не является конкурентоспособным, как следствие, креативные средства ведения профориентационной деятельности, к которым относится анализ иноязычных объявлений о вакансиях, становятся востребованными как никогда ранее.

Библиографический список

1. Титова, С. В. Эффективный метод профориентационной деятельности вуза / С. В. Титова // Мир современной науки. — 2011. — № 6. — С. 3–18.
2. Кубрякова, Е. С. Части речи в ономаσιологическом освещении / Е. С. Кубрякова. — Москва : Наука, 1978. — 115 с.
3. Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология. На материале французского и русского языков / В. Г. Гак. — Москва : Международные отношения, 1977. — 264 с.
4. Шмелев, Д. Н. Введение / Д. Н. Шмелев // Способы номинации в современном русском языке. — Москва : Наука, 1982. — С. 3–44.
5. Ширшов, И. А. Типы словообразовательной мотивированности / И. А. Ширшов // Филологические науки. — 1995. — № 1. — С. 41–54.
6. Ольшанский, И. Г. Семантико-деривационная активность лексики / И. Г. Ольшанский // Филологические науки. — 1987. — № 2. — С. 58–65.
7. Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. — Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1983. — 363 S.
8. Воронцова, В. Л. Наименования лиц по профессии / В. Л. Воронцова // Способы номинации в современном русском языке. — Москва : Наука, 1982. — С. 254–271.
9. Моисеев, А. И. Наименование лиц по профессии в современном русском языке: структурно-семантическая характеристика : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / А. И. Моисеев. — Ленинград, 1968. — 27 с.